

日中両言語における「民主」という意味の通時的考察  
The Meaning of “DEMOCRACY” in Japanese and Chinese Languages:  
A Chronological Study

孫 宇雷 (遼寧師範大学 講師)  
Sun Yulei (Liaoning Normal University)

摘要：

本研究通过对汉语、日语语料库的历时性考察，明确了“民主”一词在汉语、日语中的实际使用情况以及语义的变化。“民主”一词在古汉语中代表“统治者”；近代日语和汉语中，“民主”代表着“民主主义”；现代日语中，“民主”分化为“民主主义”和“多数人的意思表达”；而现代汉语中，“民主”意味着“人民当家做主”。汉语、日语的“民主”在近代相同，现代相异，这一点在本研究中进一步确定。

はじめに

「民主」への理解は、中国と日本との間で、誤解が起こしやすいと考えられる。『日本国語大辞典』によれば、日本語の「民主」には、以下の二つの意味がある。

- (1) 人民の支配者。君主。
- (2) 一国の主権が人民にあること。また、その政治や制度。

また、『日本国語大辞典』は、(1)、(2)のほか、漢籍では、「民主」は「民の主」に意味で、「デモクラシー」の意味で用いたのは西周が初めてであったとしている。また、同辞典で、「デモクラシー」の訳語として定着したのは、明治30年代に入ったからであると記述されている。一方、「民主」の下位概念として、「民主主義」がある。「民主主義」について、『日本大百科全書』は、以下のように解釈している。

民主主義を表す英語のデモクラシーという語は、もともとはギリシア語のdemos（人民）とkratia（権力）という二つの語が結合したdemokratiaに由来する。したがって、民主主義のもっとも基本的な内容としては、人民多数の意志が政治を決定することをよしとする思想や、それを保障する政治制度あるいは政治運営の方式、と要約できよう。この意味では、第二次世界大戦後の現代国家のほとんどは、成年男女に普通・平等選挙権を認めているから、資本主義国家であれ社会主義国家であれ、それらの国々を民主主義国家とよぶことができよう。しかし、ひと口に民主主義といっても、その内容は、単に普通選挙権や国民の政治参加の保障にとどまるものではなく、人権（自由・平等）保障の質の高さや内容の違いあるいは民主的政治制度の考え方の差異などをめぐって多種多様に分かれ、しかも、そうした思想や政治運営の方式は、歴史の進展、政治・経済・社会の変化に伴って、しだいにその内容を広げ、また豊かにしてきた面もある。そこで、ここでは、民主主義の思想・制度の発展を中心にして民主主義とはなにかという問題を考えてみよう。

すなわち、「民主主義」について、「人民多数の意志が政治を決定する」、「平等選挙権」、「人権（自由・平等）」などがキーワードとなる。

一方、中国語の場合、『新華字典』は「民主」の意味を、以下のように説明している。

① “专制”的对称。指多数人统治的国家形态。② “专政”的对称。指解决人民内部矛盾的方法，包括讨论、批评、说服教育等。③ “集中”的对称。指领导人征求意见，了解下情，与群众商量问题等。④ 领导人密切联系群众，有事同群众商量，虚心向群众学习，以平等的态度待人的思想作风。

筆者訳：①「専制」の対義語である。多数の人が支配する国家の形を指している。②「独裁」の対義語である。国民内部の矛盾を解決する方法、検討、批評、説得・教育などを指する。③「中央集権化」の対義語である。リーダーは、意見を募集し、国民の生活状況を把握し、一般大衆と問題解決策を検討することである。④リーダーシップは一般大衆と緊密に結びつき、よく相談し、謹慎に平等な態度を持つこと。

ようするに、中国語での「民主」は、「権利」よりも、「流儀」についての説明とは言える。中国語の『辞海』も調べたが、結果は『新華字典』と同じ記述であった。

辞書の記述から見れば、日中両言語における「民主」は、意味上に対応関係をなしているとは言えない。そもそも日本語からの借用語であるが、いつの間に意味が変わってきたのであろうか。本稿で、通時的考察を通じ、日中両言語における「民主」の形成、定着、意味変遷などを明らかにしようとする。

## 1. 先行研究への考察

王（2015）は、中国語の「民主」は、16世紀に、英語のdemocracyの訳語であり、フランス語の文democratie、古典ラテン語のdemocratiaと類似し、ギリシア語のdemokratiaに由来したという。ギリシア語のdemokratiaには、意味が以下の三つに分けられる。一つは、今の中国語の「民主」の意味で、ギリシアの政治家ペリクリーズ<sup>1</sup>によれば、「政権が全体公民の手にある」ということである。demokratiaのもう一つの意味は、「一般庶民が権利を持つ混乱状態」である。プラドンは『理想国』<sup>2</sup>で、この状態を強く批判した。demokratiaの第三種類の理解は、ソロンによって解釈した。ソロン<sup>3</sup>は、demokratiaは本質的には「支配者に従う」ことであるとしている。

「民主」を英語で最初に現れたのは、『Magna Carta』だとしている（王、2015: 175）。『Magna Carta』は、そもそも王権と貴族の争いの中生まれた法律文書である。中には、王権の権利範囲が規定され、国家権力の最初の形が現れている。王（2015）によれば、今の欧米における「民主」の解釈は、複雑解釈と簡易解釈の二つに分けられる。複雑解釈では、「民主」は「投票権」、「当選権」、「選挙権」、「選挙が自由公正であること」、「団体を組織する自由」、「言論自由」などであるが、簡易解釈では、「民主」は「競争して選挙する」という概念に絞っている。

「民主」の語源は時代に渡ってきた解釈の変遷も考察してきたが、日中両国では、「民主」の意味変遷はどのようなになっているかは、本研究の課題である。

## 2. 通時的考察の設計

本研究は、日本語の近代語コーパスと現代日本語コーパスを利用し、通時的考察を行う。中国語でも、近代語コーパスと現代中国語コーパスを同時に行い、日中両言語における「民主」の使用、形成、定着、意味変遷を対照しながら研究する。

表1、表2を対照してみると、「民主」の使用は、近代日本語では活躍していたが、現代日本語では、その意味は限られていて、使用の多様性も少なくなった。これに対し、中国語では、近代中国語の使用は限ら

1) 『政治学』北京商务印书馆, 1965: 190

2) 『理想国』北京商务印书馆, 1986: 331

3) 『梭伦传』吉林出版集团有限公司, 2009: 121

れていたが、現代中国語では、「民主」は大活躍して、多くの形で用いられる。

表1 近代日本語と現代日本語における「民主」の使用

近代日本語		現代日本語	
民主～	民主＋～	民主～	～民主～
民主国	民主の精神	民主共和国	日航民主労組
民主党	民主の主義	民主的投票	学校の民主化
民主家	民主平等の制	民主党	行政の民主化
民主主義	民主の政	民主党議員	民主的管理
民主政府	民主的政治団体	民主主義	高齢者自立につながる民主化
民主平等主義	民主的革命	民主的運営	民主的な国際社会
民主政	民主の制度	民主政治	軍事政権非民主化
民主思想	民主は聖人	民主制	
民主政体	民主は如來	民主と科学	
民主両党	民主は愛すらし	民主化	
民主論	民主は屋宅なり		
民主的傾向	民主の天女を派遣して		
民主国体	民主を叫ぶ者		
民主共和	民主自由の呪詛		

表2 近代中国語と現代中国語における「民主」の使用

近代中国語		現代中国語		
民主～	～+民主	～民主	民主～	～民主～
民主制度	議決民主	司法民主	民主渠道	人民民主专政
民主国	改为民主	基层民主	民主斗士	群众的民主权利
民主政体	改变民主	管理民主	民主建设	制度的民主化
民主立宪国	不愿民主	党内民主	民主执政	
民主党	赞成民主	教育民主	民主政治	
民主国体	称作民主	发扬民主	民主政权	
民主立宪	稍偏民主		民主推荐	
民主共和	不尽民主		民主法制	
民主问题	共和民主		民主意识	
民主之国			民主专政	
			民主权利	
			民主家风	
			民主机制	
			民主国家	
			民主党派	
			民主协商	
			民主改革	
			民主生活会	

日中両言語における「民主」の使用変遷は、時代的背景に根ざしていると考えられる。日本では、「民主」という用語が、近代で作られ、西洋における進歩的な思想、政治体制などを宣伝する表現の一つとして、最初は活躍していた。「民主」について説明し、「民主」にまつわる表現も多様化を見せている。意味上は、「民主主義」の「民主」との意味に限定されている。

現代日本語では、表1を参照すると、「民主」より、「民主化」が優位を占めている。また、「民主」は、単独で用いられるより、「民主+N」、「民主的+N」の組み合わせが多く観察される。つまり、「民主」は現代日本語で、独立成分より、修飾する役割を果たしているような傾向になったと判断できる。「民主共和国」、「民主党」、「民主政治」などでは、「民主」は、いわゆる王（2015）が取り上げた複雑解釈に当てはまること

である。一方、「民主的運営」、「学校の民主化」、「民主的管理」などでは、「民主」は政治用語だけではなく、経済など各領域で用いられるようになって、「多数の人が決定する」という意味を持つようになった。

中国語の場合、近代中国語は、「民主」は「君主」の対義語として用いられる用例が多くみられたが、表2は「デモクラシー」対応の使用のみ取り上げて検討した。現代中国語では、「民主」は、「专制」、「专政」、「集中」の対義語である用例が最も多く観察された。

### 3. プログラム設計による実態調査

表1、表2に基づき、JAVA言語でプログラムを作成し、使用回数を考察した（図1を参照）。結果として、表3、表4のデータが得られた。

```
[root@pangpang ~]# /opt/hadoop-3.1.4-src/hadoop-dist/target/hadoop-3.1.4/sbin/start-dfs.sh
Starting namenodes on [pangpang]
Last login: Sat Apr 23 21:34:41 CST 2022 on pts/3
Last failed login: Sat Apr 23 21:35:56 CST 2022 from 179.133.68.201 on ssh:notty
There were 14 failed login attempts since the last successful login.
Starting datanodes
Last login: Sat Apr 23 21:35:59 CST 2022 on pts/3
Last failed login: Sat Apr 23 21:36:01 CST 2022 from 160.251.47.176 on ssh:notty
There was 1 failed login attempt since the last successful login.
caia! Warning: the ECDSA host key for "caia!" differs from the key for the IP address "39.107.101.57"
caia! Offending key for IP in /root/.ssh/known_hosts:4
caia! Matching host key in /root/.ssh/known_hosts:8
caia! fish: Unknown command 'opt/hadoop-3.1.4-src/hadoop-dist/target/hadoop-3.1.4/bin/hdfs --config /opt/hadoop-3.1.4-src/hadoop-dist/target/hadoop-3.1.4/etc/hadoop --daemon start datanode'
caia! fish: /opt/hadoop-3.1.4-src/hadoop-dist/target/hadoop-3.1.4/bin/hdfs --config /opt/hadoop-3.1.4-src/hadoop-dist/target/hadoop-3.1.4/etc/hadoop --daemon start datanode
caia!
panghw: bash: /opt/hadoop-3.1.4-src/hadoop-dist/target/hadoop-3.1.4/bin/hdfs: No such file or directory
2022-04-23 21:36:06,718 ERROR com.Configuration: error parsing conf mapred-site.xml
com.ctc.wstx.exc.WstxUnexpectedCharException: Unexpected character 'c' (code 99) in prolog; expected '<'
at [row,colSystem-id]: [19,1,'file:/opt/hadoop-3.1.4-src/hadoop-dist/target/hadoop-3.1.4/etc/hadoop/mapred-site.xml']
at com.ctc.wstx.sr.StreamScanner.throwUnexpectedChar(StreamScanner.java:653)
at com.ctc.wstx.sr.BasicStreamReader.nextFromProlog(BasicStreamReader.java:2133)
at com.ctc.wstx.sr.BasicStreamReader.next(BasicStreamReader.java:1181)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration$Parser.parseNext(Configuration.java:3320)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration$Parser.parse(Configuration.java:3114)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.loadResource(Configuration.java:3007)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.loadResource(Configuration.java:2968)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.getProps(Configuration.java:2848)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.get(Configuration.java:200)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.getTrimmed(Configuration.java:1254)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.getLong(Configuration.java:1532)
at org.apache.hadoop.security.Groups.<init>(Groups.java:113)
at org.apache.hadoop.security.Groups.<init>(Groups.java:102)
at org.apache.hadoop.security.Groups.getUserToGroupMappingService(Groups.java:451)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.initialize(UserGroupInformation.java:336)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.ensureInitialized(UserGroupInformation.java:303)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.doSubjectLogin(UserGroupInformation.java:1827)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.createLoginUser(UserGroupInformation.java:709)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.getLoginUser(UserGroupInformation.java:659)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.getCurrentUser(UserGroupInformation.java:570)
at org.apache.hadoop.hdfs.tools.GetConf.run(GetConf.java:344)
at org.apache.hadoop.util.ToolRunner.run(ToolRunner.java:76)
at org.apache.hadoop.util.ToolRunner.run(ToolRunner.java:90)
at org.apache.hadoop.hdfs.tools.GetConf.main(GetConf.java:361)
Exception in thread "main" java.lang.RuntimeException: com.ctc.wstx.exc.WstxUnexpectedCharException: Unexpected character 'c' (code 99) in prolog; expected '<'
at [row,colSystem-id]: [19,1,'file:/opt/hadoop-3.1.4-src/hadoop-dist/target/hadoop-3.1.4/etc/hadoop/mapred-site.xml']
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.loadResource(Configuration.java:3024)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.loadResource(Configuration.java:2968)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.getProps(Configuration.java:2848)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.get(Configuration.java:200)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.getTrimmed(Configuration.java:1254)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.getLong(Configuration.java:1532)
at org.apache.hadoop.security.Groups.<init>(Groups.java:113)
at org.apache.hadoop.security.Groups.<init>(Groups.java:102)
at org.apache.hadoop.security.Groups.getUserToGroupMappingService(Groups.java:451)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.initialize(UserGroupInformation.java:336)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.ensureInitialized(UserGroupInformation.java:303)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.doSubjectLogin(UserGroupInformation.java:1827)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.createLoginUser(UserGroupInformation.java:709)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.getLoginUser(UserGroupInformation.java:659)
at org.apache.hadoop.security.UserGroupInformation.getCurrentUser(UserGroupInformation.java:570)
at org.apache.hadoop.util.ToolRunner.run(ToolRunner.java:76)
at org.apache.hadoop.util.ToolRunner.run(ToolRunner.java:90)
at org.apache.hadoop.hdfs.tools.GetConf.main(GetConf.java:361)
Caused by: com.ctc.wstx.exc.WstxUnexpectedCharException: Unexpected character 'c' (code 99) in prolog; expected '<'
at [row,colSystem-id]: [19,1,'file:/opt/hadoop-3.1.4-src/hadoop-dist/target/hadoop-3.1.4/etc/hadoop/mapred-site.xml']
at com.ctc.wstx.sr.StreamScanner.throwUnexpectedChar(StreamScanner.java:653)
at com.ctc.wstx.sr.BasicStreamReader.nextFromProlog(BasicStreamReader.java:2133)
at com.ctc.wstx.sr.BasicStreamReader.next(BasicStreamReader.java:1181)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration$Parser.parseNext(Configuration.java:3320)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration$Parser.parse(Configuration.java:3114)
at org.apache.hadoop.conf.Configuration.loadResource(Configuration.java:3007)
... 18 more
```

図1 プログラム設計データ（部分）

表3、表4は表1、表2の使用回数に基づいたランキング表である。近代日本語から現代日本語への発展は、組み合わせる表現が少なくなっており、使用回数が多くなっている。近代日本語では、わずか419件あるのに対し、現代日本語の使用回数が5995件もあった。一方、中国語では、近代中国語の使用例が近代日本語よりも少なかったが、現代では、使用が多様化で、活躍していて、使用件数は145054件にも達している。従って、日中両言語において、「民主」の使用は、表5のような傾向を示している。

表3 日本語コーパスにおける「民主」の使用回数

近代日本語 (419件)				現代日本語 (5995件)			
民主～	182	民主+～	31	民主～	4820	～民主～	14
民主国	3	民主の精神	2	民主共和国	82	日航民主労組	2
民主党	21	民主の主義	6	民主的な投票	1	学校の民主化	1
民主家	2	民主平等の制	1	民主党	1880	行政の民主化	4
民主主義	78	民主の政	2	民主党議員	41	民主的管理	4
民主政府	3	民主的政治団体	2	民主主義	2049	高齢者自立につながる民主化	1
民主平等主義	1	民主的革新	4	民主的運営	2	民主的な国際社会	1
民主政	27	民主の制度	4	民主政治	94	軍事政権が非民主化	1
民主思想	7	民主は聖人	2	民主制	65		
民主政体	8	民主は如来	1	民主的かつ科学的	1		
民主両党	2	民主は愛すらし	1	民主化	605		
民主論	3	民主は屋宅なり	1				
民主的傾向	6	民主の天女を派遣して	1				
民主国体	16	民主を叫ぶ者	2				
民主共和	5	民主自由の呪詛	2				

表4 中国語コーパスにおける「民主」の使用回数

近代中国語 (75件)				現代中国語 (145054件)					
民主～	36	～+民主	12	～民主	5997	民主～	31112	～民主～	1822
民主制度	1	议决民主	1	司法民主	59	民主渠道	216	人民民主专政	1718
民主国	12	改为民主	3	基层民主	1629	民主斗士	77	群众的民主权利	94
民主政体	6	改变民主	1	管理民主	220	民主建设	785	制度的民主化	10
民主立宪国	1	不愿民主	1	党内民主	1759	民主执政	141		
民主党	4	赞成民主	2	教育民主	120	民主政治	6026		
民主国体	2	称作民主	1	发扬民主	2210	民主政权	258		
民主立宪	3	稍偏民主	1			民主推荐	1016		
民主共和	3	不尽民主	1			民主法制	3939		
民主问题	2	共和民主	1			民主意识	892		
民主之国	2					民主专政	1744		
						民主权利	2712		
						民主家风			
						民主机制	88		
						民主国家	764		
						民主党派	8487		
						民主协商	451		
						民主改革	863		
						民主生活会	2653		

表5でまとめたように、形式上にも使用回数にも、中国語では、「民主」の使用が活発になっている。近代日本語から現代日本語へ変遷するうち、多様性が少なくなっても、語義の拡張が観察される。近代日本語では、「民主」は「デモクラシー」の意味を持っていて、現代日本語では、「多数の人が決議する」という語義が増えた。近代中国語でも、「民主」は近代日本語と同じ意味を持っているが、現代では、日本語と同じく、「多数の人が決議する」という意味が加わった。「民主」の使用は、中国語では、活発になっているが、語義の変遷は、日本語の「民主」とはほぼ一致している。

表5 日中両言語における「民主」の使用変遷

	近代日本語	→	現代日本語	近代中国語	→	現代中国語
形式の多様性		-			+	
使用回数		+			+	

#### 4. 意味変遷の傾向

表3、表4の内容を使用回数順に並べて、以下の表6が得られる。

表6 使用回数から見る日中の「民主」

近代日本語		現代日本語		近代中国語		現代中国語	
民主主義	78	民主主義	2049	民主国	12	民主党派	8487
民主政	27	民主党	1880	民主政体	6	民主政治	6026
民主党	21	民主化	605	民主党	4	民主法制	3939
民主国体	16	民主政治	94	民主立宪	3	民主权利	2712
民主政体	8	民主共和国	82	民主共和	3	民主生活会	2653
民主思想	7	民主制	65	改为民主	3	发扬民主	2210
民主的傾向	6	民主党議員	41	民主国体	2	党内民主	1759
民主の主義	6	行政の民主化	4	民主問題	2	民主专政	1744
民主共和	5	民主的管理	4	民主之国	2	人民民主专政	1718
民主的革新	4	民主的運營	2	赞成民主	2	基层民主	1629
民主の制度	4	日航民主労組	2	民主制度	1	民主推荐	1016
民主国	3	民主的な投票	1	民主立宪国	1	民主意识	892
民主政府	3	民主的かつ科学的	1	议决民主	1	民主改革	863
民主論	3	学校の民主化	1	改变民主	1	民主建设	785
民主家	2	高齢者自立につながる民主化	1	不愿民主	1	民主国家	764
民主両党	2	民主的な国際社会	1	称作民主	1	民主协商	451
民主の精神	2	軍事政権が非民主化	1	稍僞民主	1	民主政权	258
民主の政	2			不尽民主	1	管理民主	220
民主的政治団体	2			共和民主	1	民主渠道	216
民主は聖人	2					民主执政	141
民主を叫ぶ者	2					教育民主	120
民主自由の呪詛	2					群众的民主权利	94
民主平等主義	1					民主机制	88
民主平等の制	1					民主斗士	77
民主は如来	1					司法民主	59
民主は愛すらし	1					制度的民主化	10
民主は屋宅なり	1					民主家风	
民主の天女を派遣して	1						

表6から見れば、近代日本語においても、現代日本語においても、「民主主義」の用例が最も多かった。近代日本語では、2位は「民主政」であって、3位は「民主党」である。現代日本語では、「民主党」が3位から2位に上昇した。「民主政」が優位を占めていた原因といえば、近代では、政治上の改革が提唱されていたことからであろう。現代では、「民主政」がすでに定着しており、後は執政党に任せよと考えられ、「民主党」が使用回数の面で多く観察されたと考えられる。近代では、「民主政」、「民主党」のほか、「民主国体」、「民主政体」、「民主思想」なども多く論じていたが、現代では、「民主政治」、「民主共和国」の代わり、「民主化」「民主制」の使用が多く観察された。当時は、「思想」及び「国体」、「政体」の改革が望まされていたが、現代では、「民主国体」、「民主政体」がすでに定着しており、これ以上強調する必要ないと考えられる。

近代中国語では、「民主」は「デモクラシー」と「民の主」と二つの意味を持つ用例が多いが、使用回数から見ると、「デモクラシー」の「民主」が多く観察された。この中、「国」、「政体」、「党」との組み合わせが優位を占めていた。現代中国語では、「民主」には「民の主」という意味がなくなり、「国民大多数が決議すること」という意味が圧倒的に優位を占めていて、「民主主義」という、最初の意味も薄くなってきた。（「民の主」用例が省略された）



現代中国語では、「民主」は「党派」、「政治」、「法制」、「権利」など、政治用語との組み合わせが多く観察されたが、このほか、「教育」、「意識」、「司法」などとの組み合わせもある。つまり、中国語の「民主」は、政治のほか、各領域にも行き届いていると考えられる。この点では、日本語とある意味で共通しているともいえよう。

## 5. 分析による考察結果

コーパス調査の結果と辞書で調べた内容と対照しながら、日中両言語における「民主」の使用には、以下のような意味変遷が明らかにされた。

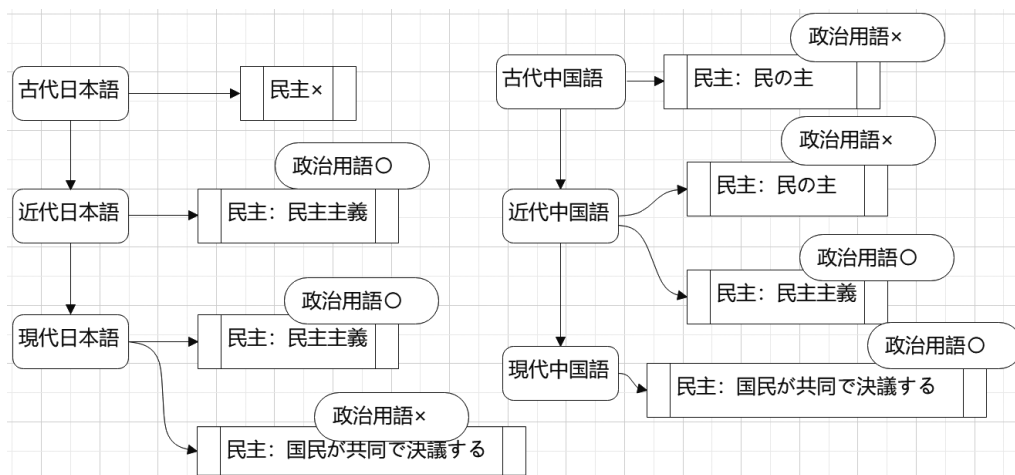


図2 日中両言語における「民主」の意味変遷

日本語の「民主」は、近代から使われるようになって、最初は政治上だけに指していたが、現代では、政治のほか、会社の決議、教育など、より多くの領域で「成員が共同で決議する」という意味へと拡張した。古代中国語では、「民主」は「民の主」という意味で用いられていたが、近代に入ると、日本語の「民主主義」という同じ意味を持つようになった。また、現代では、「国民が共同で決議する」という、新たな意味を持つようになり、「民の主」や「民主主義」などの意味が歴史の舞台から退場した。

## おわりに

本稿は、日中両言語を通時的に考察し、両言語における「民主」の使用、意味変遷を研究した。結果として、両言語における「民主」の使用実態と意味変遷を明らかにした。今後は考察内容を拡大し、ほかのマルクス術語も取り上げて考察しようとする。

付記：本研究は中国教育部人文社会科学研究プロジェクト《基于多语语料库的中国马克思主义术语形成研究》(20YJCZH142)の段階的研究成果である。

## コーパス:

現代日本語書き言葉均衡コーパス (<https://chunagon.ninjal.ac.jp/>)

日本語歴史コーパス (<https://chunagon.ninjal.ac.jp/>)

BCCコーパス (<http://bcc.blcu.edu.cn/>)

CCLコーパス (<http://ccl.pku.edu.cn>)

## 辞書：

- 『日本国語大辞典』小学館，2007年7月2日発行  
『日本大百科全書』小学館，2001年4月発行  
『新華字典』商務印書館，2012年12月15日発行  
『中日辞典』小学館，2016年11月15日発行  
『辞海』上海辞書出版社，2020年12月18日発行

## 参考文献

- [1] 冯金朋. 民主与共和的西方古典内涵——兼评晏绍祥著《古典民主与共和传统》[J]. 政治思想史, 2014, 5(02): 183-195.
- [2] 弗拉迪米洛·贾凯, 李凯旋. “民主”概念在西方的演变及其偏狭性[J]. 世界社会主义研究, 2022, 7(01): 75-83+115.
- [3] 顾春. 中国近代“民主”“民政”概念的生成[J]. 人文论丛, 2020, 33(01): 376-387.
- [4] 林嘉志. 法的民主性探究[J]. 济宁学院学报, 2008(01): 81-84.
- [5] 林巍. “民主”概念变迁的启示[J]. 中国翻译, 2020, 41(05): 179-182.
- [6] 林巍. 在历史沿革中辨析与疏通——关于“民主”概念的翻译[J]. 中国翻译, 2020, 41(05): 182-186.
- [7] 刘作翔. 16 怎样认识民主问题[J]. 理论导刊, 1990(Z1): 49-51.
- [8] 石琳琳. 新民主主义革命时期“人民民主专政”概念嬗变的历史逻辑[J]. 理论月刊, 2021(05): 14-23. DOI:10.14180/j.cnki.1004-0544.2021.05.002.
- [9] 宋昕. 民主在中国起源更早[J]. 先锋队, 2012(15): 54. 王叶. 民主词源浅析[J]. 中小企业管理与科技(下旬刊), 2015(01): 175-176.
- [10] 王叶. 民主词源浅析[J]. 中小企业管理与科技(下旬刊), 2015(01): 175-176.
- [11] 周阳. “随着人民的变化而变化”的民主概念[J]. 理论导报, 2021(08): 53-54.